

Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского Серия «Филологические науки». Том 15 (54). 2002 г. №4. С. 94–98.

УДК 81'243

Шевчук Мария

СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ КУЛЬТУРАХ

О фразеологии написано множество статей, книг, диссертаций, а интерес к этой области языка не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто просто неравнодушен к слову. Задачами данного исследования было составление словника устойчивых сочетаний с наименованиями цветов, выявление частотности данных ФЕ (при этом мы обращали особое внимание на репертуар наименований цветов, представленных во фразеологизмах, а также на оттенки этих цветов); исследование особенностей перевода устойчивых единиц с французского языка на русский язык, в котором основным объектом исследования мы избрали соответствие/несоответствие семы цвета в названных языках.

В результате наблюдений мы подготовили словник. Была создана база данных на основе материала фразеологического словаря под редакцией Я. И. Рецкера, выстроенная в алфавитном порядке, демонстрирующая фразеологизмы с наименованиями цветов, благодаря которой мы смогли выявить частотность ФЕ с компонентами, указывающими на цвет. Выборка данного словаря взята из произведений французских писателей XX века.

В составе “Французско-русского фразеологического словаря” под редакцией Я. И. Рецкера нами было обнаружено 453 ФЕ, включающие в свой состав компоненты, обозначающие цвета. В общем количестве представленных в названном словаре ФЕ (35000) устойчивые сочетания с наименованиями цветов (453) составляют приблизительно 1,3%.

В результате данного подсчета становится ясным, что интересующие нас фразеологизмы достаточно употребительны во французском языке.

Цвет — явление, привлекающее внимание философов, физиков, художников, лингвистов, которые исследуют его теоретические и практические аспекты. Русский искусствовед М. Алпатов пишет о том, что цвет — это изобразительная характеристика вещей, т. е. по цвету можно узнать предмет. Это говорит о сложности обозначенного явления и его многоаспектности. Мы обратимся к одному из аспектов — цветовой символике.

Для П. Флоренского, русского религиозного мыслителя, несомненна была образная природа символа. В работе “Символическое описание” он утверждает: “Действительность описывается символами или образами”. Давно было замечено, что различные цвета по-разному действуют на человека, но некоторые из них являются общими для создания определенных эмоциональных состояний. Рассматривая особенности ощущения цвета, следует указать на его физиологическое воздействие. Немецкий поэт И. В. Гете первый начал иссле-

довать психологическое и физиологическое воздействие цвета. По его мнению, синий цвет вызывает чувство холода, красный — наоборот, действует утрашающе, зеленый — успокаивает глаз и душу, в нем заключены доброта и умиротворение.

Действие цветов обуславливается как их непосредственным физиологическим влиянием на организм человека, так и ассоциациями, которые вызывает тот или иной цвет на основе всей предшествующей практики человека. Уже упоминавшийся нами П. Флоренский считает, что голубой цвет символизирует воздух, небо, присутствие божества в мире через его творчество, это символ духовной чистоты и целомудрия.

Отметим, что восприятие цвета западноевропейской культурой отлично от восприятия его славянами. По О. Веймингеру, “голубой цвет есть цвет радости и блаженства высшей жизни. Красный цвет ада — противоположность голубого цвета неба”.

В основе цветовой символики Ф. Портала, религиозного мыслителя XIX века, лежит производство всех цветов от света и тьмы. Красный, цвет божественной любви, и белый, цвет божественной мудрости, непосредственно происходят из света; желтый, происходящий из красного и белого, есть символ откровения любви и премудрости Божией. У Леонардо да Винчи мы находим следующую теорию цвета: “Белый цвет мы уподобим свету, без которого нельзя видеть ни одного цвета, желтый — земле, зеленый — воде, синий — воздуху, красный — огню и черный — темноте...”

Итак, можно сделать вывод, что каждый цвет оказывает определенное воздействие. Одни цвета успокаивают нервную систему, другие, наоборот, раздражают. Особо подчеркнем, что знание закономерностей воздействия цвета на человека очень важно при семантическом анализе фразеологизмов. Национально-культурный компонент находит проявление в различном восприятии цвета, что воплощается в семантике фразеологических единиц.

Одна из задач нашего исследования — выявление репертуара цветов и их оттенков, представленных в изучаемых фразеологизмах.

С этой целью мы составили таблицы, позволяющие конкретно представить цветовой набор изучаемых фразеологизмов. В первую таблицу мы включили ФЕ, представляющие основные элементы спектра.

Таблица 1

Цвет	Количество	%
ROUGE	42	9,27
ORANGE	—	—
JAUNE	16	3,53
VERT	34	7,5
BLEU	46	10,15
BLEU CLAIR	—	—
VIOLET	—	—
NOIR	93	20,52
BLANC	139	30,68

Было выявлено, что эти компоненты представлены главным образом прилагательными, затем менее многочисленную группу составляют существительные, и лишь несколько глаголов с семой цвета входят в состав фразеологизмов.

В результате исследования было обнаружено, что наиболее употребляемым цветом в составе фразеологизмов является белый (blanc), —139 единиц из 453, а менее употребляемым — желтый, — 13 из 453 ФЕ.

В связи с тем, что во фразеологизмах представлены не только основные элементы спектра, но и оттенки этих цветов, мы подготовили с ними таблицу №2.

Таблица 2

Оттенок	Количество	%
BRUN	5	1,1
DORE	8	1,76
GRIS	21	4,63
MARRON	1	0,22
ROSE	4	0,88

Прокомментируем данные таблицы №2:

а) всего было обнаружено 39 фразеологизмов с компонентами, указывающими на оттенки цветов, что составляет 30,68% от общего количества ФЕ с наименованиями цветов;

б) наблюдения показали, что в рассмотренных нами устойчивых единицах присутствует лишь 5 видов оттенков: brun, doré, gris, marron, rose.

В результате исследования было установлено, что фразеологизмы, имеющие компонент оттенка, употребляются достаточно редко. Было выявлено, что среди них чаще всего встречается указание на серый оттенок (gris), 21 ФЕ из 453, а указание на каштановый оттенок зафиксировано лишь в одном фразеологизме.

Подводя итог, мы можем подчеркнуть, что французы пристрастны к белому и черному, синему и красному цветам и к оттенку серого, т. е. к символике света и тьмы, жизни и смерти (противопоставление белого и черного), рая и ада, воздуха и огня (противопоставление синего и красного).

А сейчас хотелось бы обратиться к такому аспекту, как перевод ФЕ с наименованиями цветов на русский язык.

Мы знаем о противоречии в природе фразеологической единицы: несоответствии плана выражения плану содержания. Во французском языке в некоторых фразеологизмах с наименованиями цветов мы можем легко выявить первоначальное значение ядерной семы цвета. В других же сема полностью утрачивает свое основополагающее значение. Например, во фразеологизме *fee blanche* (кокаин, морфий) четко прослеживается сема цвета и ее разновидность — blanche (белый), т. к. этот цвет буквально обозначает цвет наркотического порошка. Если же мы рассмотрим фразеологизм *colere bleue* (ярость), то обнаружим обратное: сема цвета — bleue (синий) теряет свой номинативный смысл, но выполняет экспрессивную функцию. Подобные примеры, правда, встречаются

достаточно редко, но, тем не менее, мы не можем отрицать их существования.

Следует обратить особое внимание также на соответствие/несоответствие элементов фразеологизмов при переводе с французского на русский язык. Известно, что перевод лишь с языка на язык невозможен, особенно если это касается фразеологизмов. При переводе мы не можем создать полную кальку, но зато можем воспользоваться эквивалентами, существующими в языке, на который переводим. Поэтому можно сделать вывод, что следует переводить с культуры на культуру, а не с языка на язык. Вследствие данного вывода нами было выявлено две основные группы устойчивых единиц:

- 1) фразеологизмы, утратившие при переводе указание на цвет;
- 2) фразеологизмы, сохраняющие при переводе в своем составе указание на цвет.

В первой группе фразеологизмов элементы с наименованиями цветов при переводе теряют свое основное значение — ядерную сему цвета, поэтому их русский эквивалент носит описательный характер. Например, фразеологизм *peindre en jeune* — *наставлять роза* имеет сему желтого цвета во французском языке, а при переводе на русский не имеет элементов, указывающих на цвет.

Фразеологизмы второй группы, как показывают наблюдения, можно подразделить на следующие подгруппы:

а) фразеологизмы с полным соответствием разновидности семы цвета при переводе, напр.: фразеологизм *oiseau bleu* при переводе полностью сохраняет свою семантику — *синяя птица*;

б) фразеологизмы, сохраняющие в своем составе ядерную сему цвета, но получающие при переводе другое добавочное значение, напр.: фразеологизм *houille bleue* — белый уголь оставляет при переводе компонент, обозначающий цвет, но компоненты *bleue* (обозначающий во французском языке синий цвет) и белый неидентичны. Т. е. при толковании данных фразеологизмов привлекается другой цветовой компонент, но с той же ядерной семой — семой цвета.

Данная группа фразеологизмов встречается чрезвычайно редко. Чаще фиксируются фразеологизмы, переводимые на русский язык эквивалентами, не содержащими в своем составе компонентов, указывающих на цвет. Это можно объяснить различиями и особенностями двух культур: западноевропейской и славянской. Об этом мы вспомним, говоря об экстралингвистических факторах, обуславливающих систему фразеологизмов французского языка.

Таким образом, мы выяснили, что существуют фразеологические единицы, в которых элементы цвета придают лишь эмоциональную, экспрессивно-стилистическую окраску. Но наряду с ними существуют фразеологизмы, где элементы наименований цветов играют и семантическую роль, несут смысловую нагрузку. Именно эти единицы представляют большую часть фразеологизмов с наименованиями цветов. Напр.: *magie blanche* (*белая магия*), *sang bleu* (*голубая кровь*).

Воздействие экстралингвистического фактора четко прослеживаемся во фразеологизмах с компонентами, обозначающими цвет. Например, в ФЕ *canne blanche* — *белый посох, согнанный с земли крестьянин* мы находим отражение

истории: в средневековье изгоняемые крестьяне получали белый посох в знак дарованной им жизни; в формировании фразеологизма *Chambre bleu horizon* — голубая палата большую роль сыграли общественно-политические факторы: реакционная палата депутатов во Франции, избранная в 1919 году, была так названа по цвету офицерских шинелей. Воздействие экстралингвистических факторов мы находим также в следующих ФЕ: *Eminence grise* — серое преосвященство (сначала употреблялась по отношению к Жозефу — монаху-францисканцу, подручному и тайному агенту кардинала Ришелье) и *cuî rouge* — солдат (возникла вследствие того, что французские солдаты носили красные шаровары).

Сами фразеологизмы представляют для нас интереснейший материал для изучения в дальнейшем, поскольку являются одними из наиболее выразительных единиц языка, наиболее полно представляющих культуру и менталитет французского народа.

Литература

1. Giraud P. *Les locutions françaises*. — P., 1962.
2. Кодухов В. И. *Общее языкознание*. М., 1974.
3. Марузо Ж. *словарь лингвистических терминов*. — М., 1960.
4. Назарян А. Г. *Фразеология современного французского языка*. — М.: Высш. шк., 1987.
5. Rat A. *Dictionnaire des Locutions françaises*. — P., 1957.
6. Rey A. *Dictionnaire des Expression et Locutions*. — P., 2001.
7. Флоренский П. *Столп и утверждение истины*. Собр. соч. в 2 т. — Т. 1. — М., 1990.
8. *Французско-русский фразеологический словарь*. Под редакцией Я. И. Рецкера. — М., 1963.
9. Шанский Н. М. *Лексикология современного русского языка*. — М.: Просвещение, 1972.

Поступило в редакцию 19. 10. 2002